

СИНТАГМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РОМАНСКОЙ ЛЕКСИКИ: ФРАЗЕОЛОГИЯ

© 2003 В.Т. Титов

Воронежский государственный университет

Системную ценность синтагматических связей трудно переоценить, поскольку синтагматика лингвистических единиц является их единственной системной характеристикой, данной в непосредственном наблюдении.

Применительно к единицам низших лингвистических уровней – фонемам и морфемам, представленных в речи одним из фонем или морфов, понятие синтагматики в большинстве случаев тождественно понятию соседства и контакта в речевой цепи с фонемами и морфемами, представляющими другие (предшествующие или последующие) фонемы и морфемы.

На лексическом уровне дело обстоит сложнее. Слово может и не иметь синтагматических связей с предшествующим и последующим словом и в то же время может иметь синтагматические связи с несоседним и порой весьма удалённым от него словом, представленным в речевой цепи одной из своих словоформ.

Сложность эта заключается в том очевидном, но почему-то никогда не формулируемом прямо факте, состоящем в том, что *для слов синтагматическими связями являются их синтаксические связи.*

Из этого с необходимостью следует, что всё богатство и многообразие синтаксических связей является неотъемлемой частью лексической синтагматики.

О лексической синтагматике и семантической сочетаемости слова можно говорить только при наличии у него синтаксических связей с другими словами.

Разумеется, лексическая синтагматика не исчерпывается синтаксической сочетаемостью, но её преимущество состоит в том, что она значительно в большей мере наблю-

даема и формализуема, чем лексико-семантическая сочетаемость.

При оценке синтагматики слова как системного параметра возникает вопрос о единице или единицах измерения синтагматической активности слова. На этот вопрос могут быть даны различные ответы.

Так, например, синтагматическая активность слова может измеряться богатством синтаксических связей слова. Тут же следует уточнить, что в каждом конкретном случае речь, видимо, должна идти о сочетаемости не грамматического слова в отвлечении от его лексической семантики, а о лексико-семантическом варианте (ЛСВ) – слове в одном из его значений.

Богатство синтаксических связей ЛСВ можно измерять общим количеством разных синтаксических связей. Вопрос о том, какие синтаксические связи считать разными также весьма и весьма непросто. отождествлять синтаксические связи можно на различных основаниях: по тождеству формы выражения, по тождеству функции, по тождеству синтаксической семантики (например, по количеству семантем в понимании Г.А. Золотовой).

Именно по этому пути пошли П.Н.Денисов и В.В.Морковкин - редакторы “Словаря сочетаемости слов русского языка”. Они представили, так сказать, сочетательные пары, реализуемые в каждом из значений слова.

Есть и другой способ оценки синтагматической активности ЛСВ, восходящий к идеям А.А.Холодовича [7] и реализованный (как бы независимо от них) для русского глагола в описаниях Ю.Д. Апресяна [2] и чешских лингвистов [8]. При таком подходе единицей измерения может быть количество синтаксических конструкций, в котором

реализуется данное значение слова или суммарное значение разных синтаксических связей в этих конструкциях. В описании чешских лингвистов [8], количество валентностей русской глагола изменяется в интервале от 0 до 5.

Но и это ещё не всё. Хорошо известно, что богатству синтаксической сочетаемости сопутствует бедность лексико-семантической сочетаемости, а бедность синтаксической сочетаемости, как правило, компенсируется богатством сочетаемости лексической. Вопрос о том, в каких единицах оценивать лексико-семантическую сочетаемость тоже не ясен. Есть опыт оценки её в лексических единицах (словах). Именно так выглядит типология объектной лексической сочетаемости глаголов созидания-разрушения, предложенная О.Н. Анищевой [1].

По существу, мы должны сделать выбор между формальным и функциональным (т.е. содержательно ориентированным) подходом.

Поскольку все уровни языка в современной лингвистике описываются функционально, нет никаких теоретических оснований отказываться от функционального подхода и в данном случае.

Синтагматические связи слов могут оцениваться по количеству различных синтаксических функций, соединяющих данное слово с другими. Этот подход хорош ещё и тем, что позволяет поставить на научную основу и оценку разнообразия лексической сочетаемости слова через понятие *крипто-класса* Б.Л. Уорф, А.А. Кретов, О.О. Борискина [5].

Однако применительно к материалу романско-русских двуязычных словарей данная проблема имеет в значительной степени умозрительный характер, ибо информации о сочетаемости слов эти словари практически не дают. Остаётся единственный выход – оценивать синтагматическую активность слова по косвенным свидетельствам.

Косвенным показателем синтагматической активности слова является его участие во фразеологически связанным словосочетаниях. Чем шире синтагматическая сочетаемость слова, тем больше у него фразеологически связанных значений, тем богаче

“заромбовая” часть словарной статьи, описывающей данное слово в малом двуязычном словаре.

Таким образом, в качестве косвенного показателя синтагматической активности слова нами принимается количество фразеологизмов (фразеосочетаний, ФЕ – фразеологических единиц) в заромбовой части словарной статьи анализируемых корпусов данных.

Конечно, мы не можем рассчитывать на то, что в малых словарях романских языков содержится не то что исчерпывающая, но даже – сколь-нибудь представительная выборка романской фразеологии.

Тем не менее ничто не мешает нам – без каких бы то ни было претензий на полноту и представительность наших данных – проанализировать то немногое из романской фразеологии, что имеется в нашем распоряжении.

Сделать это представляется необходимым по двум соображениям. Во-первых, это позволит оценить степень неполноты наших данных, а во-вторых – отработать методы компьютерной оптимизации работ по исследованию фразеологии родственных языков.

Первая проблема, возникающая при попытке сопоставить фразеологизмы романских языков состоит в поиске основания для отождествления и сопоставления.

На первый взгляд, наиболее привлекательным кажется формальный подход. Однако первая же попытка применения свидетельствует о его неприемлемости: несмотря на близость романских языков, форма их слов разошлась настолько, что алфавитная сортировка фразеологизмов не приводит к формированию групп генетически и структурно тождественных фразеологизмов. Такие группы фразеологизмов, принадлежащих родственному языку и обладающие семантическим генетическим и/или структурным тождеством, условимся впредь именовать *фразеорядами*. *Фразеоряд* представляется совершенно необходимым термином для исследования сопоставительной фразеологии родственных языков.

Весьма привлекательным, но на сегодняшний день нереализованным является путь, который философы называют “погру-

жением в основание”. Его суть состоит в формулировке правил перехода от орфографической формы романских слов к их этимологической транскрипции, которая позволила бы отождествлять генетически тождественные формы слов разных романских языков – примерно так же, как формально отождествляются в ПИЕ-праформах реальные слова древних индоевропейских языков. Для этого (в рамках нашего проекта) было бы необходимо создать пять программ этимологического транскрибирования (по числу исследуемых живых романских языков). Разумеется, предварительно, такое транскрибирование было бы необходимо осуществить вручную. Каждая из таких задач могла бы составить тему самостоятельной диссертации.

Таким образом, единственным вариантом, остающимся на данный момент в распоряжении исследователя, оказывается обращение к содержательному тождеству фразеологизмов. Их содержательное тождество в идеале должно приводить к их тождественному дефинированию, а коль скоро метаязык во всех словарях один (русский), то простая сортировка полей дефиниций должна дать группы сопоставимых (структурно и генетически) фразеологизмов.

Разумеется, и этот подход не гарантирует 100%-ного успеха, поскольку и по-русски одно и то же содержание может иметь различные формы выражения. Кроме того, сама заромбовая часть может по-разному трактоваться составителями разных романских словарей, равно как и соотношение леммы, заромбовой и иллюстративной части словарной статьи.

Например, авторы португальско- и румынско-русского словарей дают в заромбовой части словосочетания *Port sangue frio* и *Rum sânge rece* – ‘хладнокровие’. Авторы же испанско-русского словаря в заромбовой части дают словосочетание *a sangre fría* ‘хладнокровно’, а словосочетание *sangre fría* мы находим в русско-испанской части того же словаря как толкование русского слова *хладнокровие*. В итальянско-русском словаре вообще не находим намёков на это словосочетание, но в русско-итальянском [6] прилагательное *хладнокровный* толкуется словосочетанием *a sangue freddo*.

Во французско-русском словаре перед нами уже не словосочетание, а сложное слово *sang-froid* ‘хладнокровие’ и речение *de sang-froid* ‘хладнокровно’.

И только в латинско-русских и русско-латинских словарях мы не находим и намёка на это словосочетание, если не считать таковым значение ‘хладнокровный’ при прилагательном *frigidus* ‘холодный’ [4].

Этот пример свидетельствует о принципиальной неполноте наших источников и неоднородности их в отборе и интерпретации романской фразеологии. Поэтому к нашим результатам следует относиться критически, имея в виду указанные выше обстоятельства. Их следует рассматривать всего лишь как “материалы к сопоставительной фразеологии романских языков”, максимум – как попытку в самых общих чертах набросать черновой эскиз одного из возможных вариантов сопоставительной фразеологии романских языков. Тем не менее хотелось бы надеяться, что в качестве первого шага к фронтальному исследованию романской лексикологии и наши материалы – при всех их заведомых несовершенствах – могут оказаться небесполезны.

Как следует из вышеизложенного, при обращении к метаязыку дефиниций наши шансы получить приемлемый результат всё же выше, чем в любом другом случае. Попробуем ими воспользоваться.

Итак, материалом сопоставительной фразеологии романских языков у нас послужат словосочетания, дающиеся в заромбовой части романско-русских словарей и толкуемые одними и теми же единицами метаязыка, которым является русский язык.

Следовательно, наша задача состоит в реализации следующих операций.

1. Получить заромбовые части словарных статей по всем шести исследуемым языкам.

2. Представить весь имеющийся в нашем распоряжении романский материал по фразеологии в виде таблицы, в которой каждая строка будет содержать информацию: (1) о форме фразеологизма, (2) о словарной статье, из которой он извлечён, (3) о языке, которому принадлежит данный фразеологизм, и (4) о семантике данного фразеологизма в виде толкования на русском языке.

3. Осуществить сортировку полей, содержащих семантизацию фразеологизмов.

4. Выделить группы фразеологизмов, дефиниции которых встречаются более одного раза.

5. Осуществить статистический анализ фразеологических связей романских языков в рамках полученного материала.

Реализация данной программы позволила получить следующие результаты.

Языков	Рядов	ФС-ий
5	1	5
4	4	16
3	25	75
2	94	188
1	1887	1887
Сумма	2011	2171

Таблица 1. Зависимость количества фразеорядов от количества представленных в них языков.

Как следует из таблицы, общее количество обследованных нами ФС (фразеосочетаний) составляет 2171.

По романским языкам это количество распределено следующим образом.

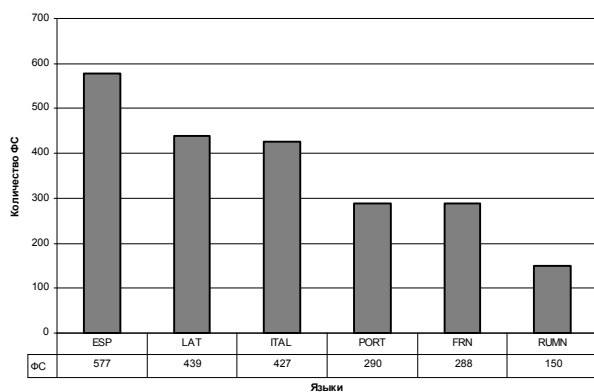


Рис 1. Количество фразеосочетаний (ФС) в корпусах данных романских языков

Если данные по испанскому языку отражают общеизвестное богатство испанской фразеологии, то данные по румынскому языку отражают его малый объём (8000 слов) и, по-видимому, неявную установку автора (Б.А. Андрианова) на экономное использование заромбовой части словарной статьи.

О латинском материале в данной части следует сказать особо.

Оценка синтагматической активности слов в латинском массиве данных,

представленном в словаре Подосинов А.В., Козлова Г.Г., Гаухов А.А. *Латинско-русский словарь. Ок. 13.000 слов.* - М.: Флинта, Наука, 1998 связана с большими техническими трудностями. Стандартным способом в латинском массиве удалось выделить лишь 5 фразеологизмов в двух словах, что, разумеется, ни в коей мере не соответствует реальному количеству фразеологизмов в латинском массиве данных.

Мы были вынуждены применить нестандартный способ оценки синтагматической активности латинских слов, состоящий в использовании в качестве маркера фразеологизмов не ромба <>, а символа тильда - [~], которым в словаре обозначается повторение леммы (словарной формы слова, открывающей словарную статью и представляющей слово в целом) в каком-либо словосочетании.

Нестандартный подход к оценке синтагматической активности латинских слов позволил получить необходимый корпус ФС (без ограничения частеречной принадлежности). При этом следует отметить, что не все словосочетания, снабженные тильдой, являются фразеосочетаниями в узком смысле этого слова. Некоторые из них являются предложениями, иллюстрирующими употребление слова в том или ином значении.

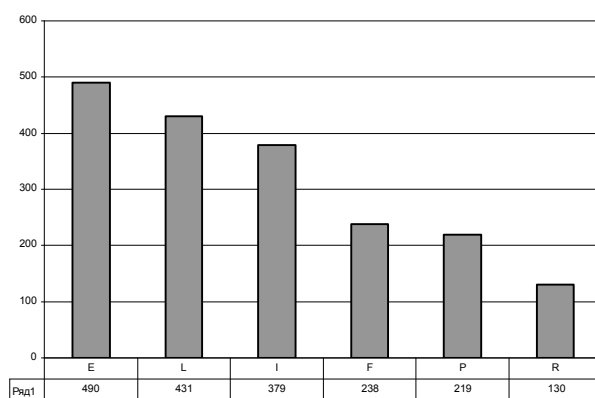


Рис. 2. Представленность одночленных фразеорядов в романских корпусах данных.

Как следует из рисунка 2, генеральная совокупность формируется фактически одночленными рядами, поэтому новой информации анализ одночленных фразеорядов практически не даёт: только французский и португальский языки поменялись местами,

что также малоинформативно, учитывая их близкие значения. Зато двучленные ряды содержат весьма интересную информацию.

2 ФС	Esp	Fran	Ital	Lat	Port	Rum	Всего
Esp		13	8	1	33	5	60
Fran	13		14	2	3	1	33
Ital	8	14		1	8	3	34
Lat	1	2	1		1		5
Port	33	3	8	1		1	46
Rum	5	1	3		1		10
Всего	60	33	34	5	46	10	188

Таблица 2. Представленность двучленных фразеорядов в парах романских языков.

Таблица 2 показывает, что представленность латинского языка в двучленных фразеорядах минимальна. Это свидетельство особенно красноречиво на фоне 439 фразеосочетаний, представленных в латинском корпусе. Из того, что только 5 из них составляют фразеоряды с живыми романскими языками, можно сделать только один вывод: **основной корпус современной романской фразеологии сформировался в народной латыни и не был унаследован из латыни классической.**

Проанализируем строение фразеопространства романских языков, каким оно представлено в двучленных фразеорядах.

Фразеопространство конкретного языка мы мыслим как целостность и, принимая сферно-синергетическую метафору языка В.Н.Базылева (язык – сфера) [3], вводим для него понятие *фразеосфера*.

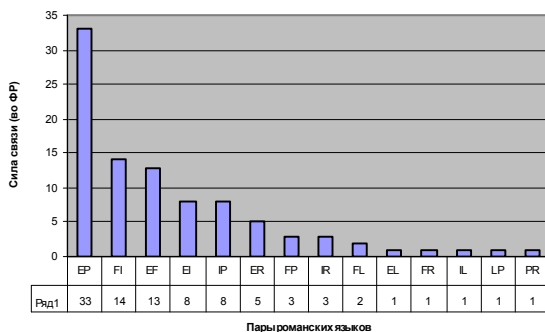


Рис. 3. Количество фразеорядов, как мера близости фразеосфер для пар романских языков

Данные, представленные на Рис. 3, свидетельствуют о максимальной близости фразеосфер испанского и португальского языков, более чем в два раза превосходящей близость фразеосфер французского и итальянского языков.

Это первое наблюдение позволяет сформулировать гипотезу о географической обу-

словленности фразеологических ареалов романских языков. Максимальная близость испанской и португальской фразеологии лежит, так сказать, на поверхности: ареалы обоих языков с трёх сторон чётко ограничены морем, а с четвёртой – Пиренеями, отделяющими Испанию от Франции и остальной Европы. В то же время важнейшие реки Пиренейского полуострова (Миньо, Дуэро, Тахо, Гвадиана) текут из Испании в Португалию и являются древнейшими традиционными путями сообщения.

Реки не соединяют Францию ни с Испанией, ни с Италией, соответственно, сухопутный путь из Франции в эти страны может лежать либо через Пиренеи, либо через Альпы. Конечно, возможен и морской путь, но до морского побережья также надо ещё добраться.

Морем от Франции одинаково близко и до Испании (13) и до Италии (14). Так же одинаково близко морем плыть от Италии до Испании (8), и до Португалии (8).

Конечно, морем от Франции одинаково близко плыть как до Испании, так и до Португалии (по крайней мере – Бискайским заливом). Однако диспропорция между силой связи Франция-Испания (13) и Франция-Португалия (3) заставляет отклонить версию о морском (не средиземноморском) пути взаимодействия ареалов французского и португальского языков. Только предположение о посреднической роли Испании позволяет объяснить столь значительную диспропорцию.

Данные, характеризующие румынский язык, по-видимому, уже находятся за пределами статистической достоверности. В соответствии с ними, самые сильные связи у румынского ареала с испанским (5) и только затем – с итальянским (3). Что касается его связей с французским ареалом, то они столь же сильны, как и с португальским (1). Нет нужды говорить, что эти данные не поддаются сколь-либо разумной интерпретации, что и заставляет сомневаться в их достоверности.

Таким образом, романский фразеологический ареал по полученным данным состоит из четырёх центров: испано-

португальского, французского, итальянского и румынского. При этом французский фразеореал находится примерно на равном удалении от испанского и итальянского (однако ближе к итальянскому). Прямые связи французского фразеореала с португальским пренебрежимо слабы. Относительно же связей румынского фразеореала с тремя остальными достоверной информации получить не удалось.

Полная статистическая информация о количестве фразеорядов, объединяющих 3 и более романских языка, представлена в таблице 3.

Языки	ФРядов	Языков
E-F-I-P-R	1	5
E-F-I-P	2	4
F-I-L-R	1	4
E-F-P-R	1	4
E-F-P	9	3
E-I-P	6	3
E-P-R	3	3
F-I-P	2	3
F-P-R	1	3
E-L-P	1	3
E-F-R	1	3
E-F-L	1	3
E-F-I	1	3

Таблица 3. Наиболее многочисленные фразеоряды, объединяющие романские языки.

Рассмотрим информацию о трехчленных фразеорядках. Она представлена в Рис. 4.

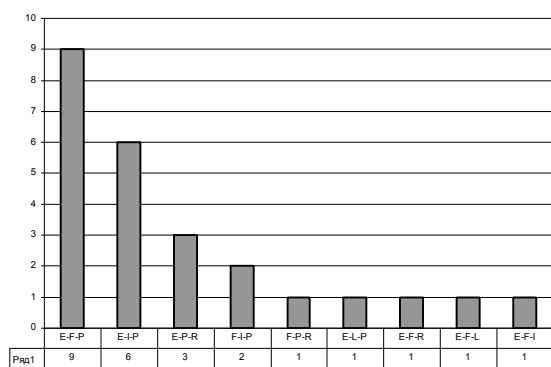


Рис. 4. Количество фразеорядов, как мера близости фразеосфер для троек романских языков

По существу, новые данные не дали ничего нового: они просто подтвердили, что расстояние между испано-португальским и

французским фразеореалом примерно в полтора раза меньше, чем между испано-португальским фразеореалом и итальянским.

Таким образом, французский фразеореал предстаёт как центральный в романской фразеосфере, а румынский – как явно выраженный периферийный. Представляется возможным связать этот результат с низкой ролью латинского языка в формировании романской фразеологии, что автоматически влечёт за собой понижение роли итальянского фразеореала. Полученные данные позволяют полагать, что центр формирования народной латыни находился в центральной Европе – на территории современной Франции, здесь же, по-видимому находился и центр фразеоинноваций, из которого и шло их более или менее успешное распространение на остальные части романского языкового континуума.

Данные о связи румынского фразеореала опять лежат за пределами статистической достоверности: 3 – до испано-португальского, по 1 до “франко-испанского” и “франко-португальского”.

Данные о четырёх- и пятичленных фразеорядках свидетельствуют о принадлежности румынского фразеореала романской фразеосфере, а также о нечуждости латинского языка этой сфере.

Хотелось бы надеяться, что новые, более объёмные и углублённые исследования помогут уточнить, дополнить и скорректировать полученные нами результаты.

В приложении мы считаем полезным дать фразеоряды, составляющие фактологическую базу изложенных выше выводов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анищева О.Н. Типология объектной лексической сочетаемости глаголов созидания и разрушения в русском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук/ О.Н. Анищева. - Воронеж, 1981. – 20 с.
2. Аперсян Ю.Д. Экспериментальное исследование семантики русского глагола/ Ю.Д. Аперсян. - М.: Наука, 1967. - 251 с.

3. Базылев В.Н. Новая метафора языка (семиотико-синергетический аспект): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук/ В.Н. Базылев. - М., 1999. – 53 с.

4. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь: Ок 50000 слов. –2-е изд., перераб. и доп./ И.Х. Дворецкий. – М.: Рус.яз., 1976.

5. Борискина О.О., Кретов А.А. Теория языковой категоризации: национальное языковое сознание сквозь призму криптокласса / О.О. Борискина, А.А. Кретов

– Воронеж: Воронежский государственный университет, 2003. – 211 с.

6. Ковалёв В.Ф. Русско-итальянский словарь. Около 11 000 слов. – 3-е изд., стереотип. - М.: Русс. яз., 1996. – 336 с.

7. Холодович А.А. Опыт теории подклассов слов/ А.А. Холодович//Вопр. языкозн. – 1960. - № 1.

8. V. Barnetova и др. Русская грамматика в 2-х тт. Т.2. Praha: Academia, 1979. – 1092 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

РОМАНСКИЕ ФРАЗЕОРЯДЫ

Esp	punto m	~ de vista	точка зрения	5 E-F-I-P-R
Fran	point l m	~ de vue	точка зрения	5 E-F-I-P-R
Ital	punto m	~ di vista	точка зрения	5 E-F-I-P-R
Port	ponto m	~ de vista	точка зрения	5 E-F-I-P-R
Rum	vedére f	punct de ~	точка зрения	5 E-F-I-P-R
Ital	dolce agg	acqua ~	пресная вода	4 F-I-L-R
Fran	doux a	eau douce	пресная вода	4 F-I-L-R
Lat	dulcis adj	dulcis aqua	пресная вода	4 F-I-L-R
Rum	dulce a	apã ~	пресная вода	4 F-I-L-R
Fran	cardinal a	les points cardinaux	страны света	4 E-F-P-R
Rum	punct n	~e cardinále	страны света	4 E-F-P-R
Port	cardea l a	pontos ~is	четыре стороны света	4 E-F-P-R
Esp	cardinal a	puntos ~es	четыре страны света	4 E-F-P-R
Fran	lieu m	avoir ~	иметь место, происходить	4 E-F-I-P
Ital	avere vt	~ luogo	иметь место, происходить	4 E-F-I-P
Port	lugar m	ter ~	иметь место, происходить	4 E-F-I-P
Ital	luogo m	aver ~	иметь место, происходить	4 E-F-I-P
Ital	colonna f	~ vertebrale	позвоночник м	4 E-F-I-P
Esp	columna f	~ vertebral	позвоночник м	4 E-F-I-P
Port	coluna f	~ vertebral	позвоночник м	4 E-F-I-P
Fran	colonne f	~ vertébrale	позвоночный столб	4 E-F-I-P
Port	corrida f	~ aos armamentos	гонка вооружений	3 F-P-R
Fran	course f	~ aux armements	гонка вооружений	3 F-P-R
Rum	curs ã f	~a onar marilor	гонка вооружения	3 F-P-R
Rum	mérge vi	cum vã ~?	как выживаете?	3 F-I-R
Rum	mérge vi	cum merg tréburile?	как дела?	3 F-I-R
Ital	andare vi	Come va? -Va bene!	Как дела?-Хорошо!	3 F-I-R
Ital	capro m	~ espiatorio	козёл отпущения	3 F-I-P
Port	bode m	~ expiatyrio	козёл отпущения	3 F-I-P
Fran	bouc m	~ emissaire	козёл отпущения	3 F-I-P
Rum	bun a	~a seára!	добрый вечер!	3 E-P-R
Esp	buen a	! ~as noches!	добрый вечер!; спокойной ночи!	3 E-P-R
Port	bom adj	boa noite!	добрый вечер!; спокойной ночи!	3 E-P-R
Esp	buen a	! ~as tades!	добрый день (вечер)!	3 E-P-R
Port	bom adj	~ dia!, boa tarde!	добрый день!, здравствуйте!	3 E-P-R
Rum	bun a	~ã ziua!	добрый день!, здравствуйте!	3 E-P-R
Port	natureza f	~ morta	натюрморт м	3 E-P-R
Rum	naturã f	~ moártã	натюрморт м	3 E-P-R
Esp	naturaleza f	~ muerta	натюрморт м.	3 E-P-R
Port	lácteo adj	Via Láctea	Млечный Путь	3 E-L-P
Esp	lacteo a	Via Lactea	Млечный Путь	3 E-L-P
Esp	razon f	tener ~	быть правым	3 E-I-P
Port	razão f	ter ~	быть правым	3 E-I-P
Ital	avere vt	~ ragione (torto)	быть правым (неправым)	3 E-I-P
Esp	golpe m	de ~	внезапно	3 E-I-P
Port	golpe m	de ~	внезапно	3 E-I-P
Ital	colpo m	di ~	внезапно, вдруг, сразу	3 E-I-P

Port	lugar m	em primeiro ~	во-первых	3 E-I-P
Ital	luogo m	in primo (secondo) ~	во-первых (во-вторых)	3 E-I-P
Ital	colpo m	~ di stato	государственный переворот	3 E-I-P
Port	golpe m	~ de Estado	государственный переворот	3 E-I-P
Esp	golpe m	~ de Estado	государственный переворот	3 E-I-P
Ital	luna f	~ di miele	медовый месяц	3 E-I-P
Port	lua f	~ de mel	медовый месяц	3 E-I-P
Esp	peso I m	a ~ de oro	на вес золота	3 E-I-P
Ital	peso m	a ~ d'oro	на вес золота	3 E-I-P
Port	peso m	a ~de ouro (oiro)	на вес золота	3 E-I-P
Ital	potere m	~ d'acquisto	покупательная способность	3 E-I-P
Port	poder II m	~ de compra [~ aquisitivo]	покупательная способность	3 E-I-P
Esp	poder I m	~ adquisitivo	покупательная способность	3 E-I-P
Rum	noroc n	la ~	наугад	3 E-F-R
Fran	bonheur m	au petit ~	наудачу, на авось	3 E-F-R
Esp	ventura f	a la ~	наудачу, на риск	3 E-F-R
Esp	gracia f	~s a	благодаря	3 E-F-P
Fran	grâce m	~ a	благодаря	3 E-F-P
Port	graça f	~s a...	благодаря...	3 E-F-P
Port	letra f	a ~, ao pé da ~	буквально	3 E-F-P
Esp	letra f	a la ~	буквально	3 E-F-P
Esp	pie m	al ~ de la letra	буквально	3 E-F-P
Fran	lettre f	à la ~	буквально	3 E-F-P
Esp	lugar m	en ~ de	вместо	3 E-F-P
Port	lugar m	em ~ de...	вместо	3 E-F-P
Fran	lieu m	au ~ de	вместо	3 E-F-P
Port	custar vi	custe o que ~	во что бы то ни стало	3 E-F-P
Esp	costar vi	cuete lo que cuete	во что бы то ни стало	3 E-F-P
Fran	coûter vi	coûte que coûte	во что бы то ни стало	3 E-F-P
Fran	tomber vi	~ malade	заболеть	3 E-F-P
Port	cair vi	~ doente	заболеть	3 E-F-P
Esp	saber I vt	a ~ a	именно	3 E-F-P
Port	saber vt	a ~a	именно	3 E-F-P
Fran	savoir I vt	~ à	именно	3 E-F-P
Fran	partir vi	à ~ de...	начиная с...	3 E-F-P
Esp	partir vt	a ~ de...	начиная с...	3 E-F-P
Port	partir vi	a ~ de...	начиная с...	3 E-F-P
Esp	alto I a	~ a mar	открытое море	3 E-F-P
Fran	haut a	la ~e mer	открытое море	3 E-F-P
Port	alt o I adj	mar ~	открытое море	3 E-F-P
Esp	medida f	a ~ que	по мере того как	3 E-F-P
Fran	mesure f	à ~ que	по мере того как	3 E-F-P
Port	medida f	a ~ que..., na ~ em que...	по мере того, как...	3 E-F-P
Esp	paso I m	de ~	мимоходом	3 E-F-L
Fran	passer vi	en passant	мимоходом	3 E-F-L
Lat	transitus II m	in transitu	мимоходом, на ходу	3 E-F-L
Ital	spina f	~ dorsale	позвоночник м, спинной хребет	3 E-F-I
Esp	espina f	~ dorsal	позвоночник м	3 E-F-I
Fran	épine f	~ dorsale	позвоночный столб	3 E-F-I
Port	sangue m	~frio	хладнокровие с	2 P-R
Rum	singe n	~ âcece	хладнокровие с	2 P-R

СИНТАГМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РОМАНСКОЙ ЛЕКСИКИ: ФРАЗЕОЛОГИЯ

Lat	gratia f	gratia (abl. sg.)	ради, для чего-л.	2 L-P
Port	amor f/m	por ~ de :	ради, из-за	2 L-P
Ital	poco agg	e ~ probabile	едва ли, вряд ли	2 I-R
Rum	putin a	~ probábil	едва ли, мало вероятно	2 I-R
Ital	camera f	musica da ~	камерная музыка	2 I-R
Rum	cámeră f	muzică de ~	камерная музыка	2 I-R
Ital	giorno m	ordine del ~	повестка дня	2 I-R
Rum	ordine f	~a de zi	повестка дня	2 I-R
Port	dar vi	~ na(s) vista(s)	бросаться в глаза	2 I-P
Ital	dare vt	~ nell'occhio	броситься в глаза	2 I-P
Ital	conto m	in fin dei ~i	в конце концов	2 I-P
Port	conta f	no fim de (das) ~s	в конце концов	2 I-P
Port	passo m	ao ~ que...	в то время как...	2 I-P
Port	flor f	a ~ de...	на поверхности	2 I-P
Ital	fiore m	a fior d'acqua	на поверхности воды	2 I-P
Port	Deus m	por amor de ~	ради бога	2 I-P
Ital	amore m	per (l') ~ di Dio!	ради бога!	2 I-P
Ital	trattare vt	si ~ a (di qc, qd)	речь идёт (о чем-, ком-л)	2 I-P
Port	tratar vi	trata-se de...	речь идёт о...	2 I-P
Ital	punto m	alle otto in ~	ровно в восемь	2 I-P
Port	ponto m	as duas em ~	ровно в два часа	2 I-P
Ital	ficcare vi	~ il naso negli affari altrui	совать нос (вмешиваться) в чужие дела	2 I-P
Port	nariz m	meter o ~	совать нос, вмешиваться в...	2 I-P
Ital	segno m	~ della croce	крестное знамение	2 I-L
Lat	consignatio f	consignatio crucis (ср.-лат.)	крестное знамение	2 I-L
Rum	duce vt	a se ~	уходить, уезжать, отправляться	2 F-R
Fran	aller I vi	s'en ~	уходить, уезжать.	2 F-P
Port	diabo m	um pobre ~	бедняга м	2 F-P
Fran	diable m	un pauvre ~	бедняга	2 F-P
Fran	chair f	~ de poule	гусятинная кожа	2 F-P
Port	galinha f	pele de ~	гусятинная кожа	2 F-P
Port	flagrante adj	em ~	на месте преступления	2 F-P
Fran	flagrant a	en ~ delit	на месте преступления	2 F-P
Lat	capitalis adj	poena capitalis	смертная казнь	2 F-L
Lat	caput n	poena capitis	смертная казнь	2 F-L
Lat	poena	poena capitis	смертная казнь	2 F-L
Fran	capital I a	peine ~e	смертная казнь	2 F-L
Ital	corrente f	essere al ~	быть в курсе дела	2 F-I
Fran	courant m	être au ~ de qch	быть в курсе чего-л.	2 F-I
Ital	completo m	al ~	в полном составе, в сборе	2 F-I
Fran	complet m	au grand ~	в полном составе	2 F-I
Ital	effetto m	in ~i	в самом деле, действительно	2 F-I
Fran	effet m	en ~	в самом деле	2 F-I
Fran	force I. f	de gré ou de ~	волей-неволей	2 F-I
Ital	forza f	per ~	волей-неволей, поневоле	2 F-I
Ital	resto m	del ~	впрочем	2 F-I
Fran	reste m	du ~, au ~	впрочем	2 F-I
Ital	qualche agg	da ~ parte, in ~ posto	где-нибудь, кое-где	2 F-I
Fran	part f	quelque ~	где-то	2 F-I
Fran	marché m	(à) bon ~	дешёво	2 F-I
Ital	mercato m	a buon ~	дешёво, недорого, по дешёвке	2 F-I

Ital	fermo m	~ posta	до востребования	2 F-I
Fran	restant a	poste ~e	до востребования	2 F-I
Fran	prendre vt	~ feu	загореться	2 F-I
Ital	prendere vt	~ fuoco	загореться	2 F-I
Ital	nudo agg	a occhio ~	невооружённым глазом	2 F-I
Fran	nu a	à l'oeil ~	невооружённым глазом	2 F-I
Fran	faire III vimp.	il n'y a rien à~	ничего не поделаешь	2 F-I
Ital	fare vt	non c'e niente da ~	ничего не поделаешь!	2 F-I
Ital	tela f	~ di ragno	паутина ж	2 F-I
Fran	toile m	d'araignée	паутина	2 F-I
Fran	tenir vi	~ sa parole	сдержать свое слово	2 F-I
Ital	mantenere vt	~ la parola	сдержать слово	2 F-I
Ital	corte f	fare la ~ à qd	ухаживать за кем-л.	2 F-I
Fran	cour f	faire la ~ a qn	ухаживать за кем-л.	2 F-I
Rum	frunte f	on ~	во главе	2 E-R
Esp	frente m	al ~ de...	во главе...	2 E-R
Rum	grădinită f	~ de copii	детский сад	2 E-R
Esp	jardin m	~ de niños	детский сад	2 E-R
Esp	tomar vt	~ parte	принимать участие	2 E-R
Rum	lua vt	a ~ parte la competițiile sportive	принимать участие в спортивных состязаниях	2 E-R
Rum	lua vt	a ~ parte la...	принимать участие в...	2 E-R
Rum	cuvînt n	~ de onoare	честное слово	2 E-R
Esp	honor m	palabra de ~	честное слово	2 E-R
Port	pé m	sem pés nem cabeça	бестолково	2 E-P
Esp	pie m	sin ~s ni cabeza	бестолково	2 E-P
Esp	paso I m	a buen ~	быстро	2 E-P
Port	passo m	a bom ~	быстро	2 E-P
Esp	vez f	en ~ de	вместо	2 E-P
Port	vez f	em ~ de...	вместо (кого-, чего-л.)	2 E-P
Esp	costa II f	a toda ~	во что бы то ни стало	2 E-P
Fran	prix m	à tout ~	во что бы то ни стало	2 E-P
Port	vez f	de ~ em quando	время от времени	2 E-P
Esp	vez f	de ~ en cuando	время от времени, иногда	2 E-P
Port	aparelho m	~ estatal (de Estado)	государственный аппарат	2 E-P
Esp	aparato m	~ del Estado (estatal)	государственный аппарат	2 E-P
Esp	hombre m	~ de Estado	государственный деятель	2 E-P
Port	homem m	~ de Estado	государственный деятель	2 E-P
Port	pesado o adj	brincadeira ~a	грубая шутка	2 E-P
Esp	pesado a	broma ~a	грубая шутка	2 E-P
Port	efeito m	com ~	действительно	2 E-P
Esp	efecto m	en ~	действительно, в самом деле	2 E-P
Port	menina f	~ do olho	зрачок м	2 E-P
Esp	nica f	~ del ojo	зрачок м	2 E-P
Port	face f	~ a ~	лицом к лицу	2 E-P
Esp	cara f	~ a ~	лицом к лицу	2 E-P
Port	oleo m	a ~	масляными красками, маслом	2 E-P
Esp	oleo m	al ~	масляными красками, маслом	2 E-P
Port	vapor m	a todo o ~	на всех парах	2 E-P
Esp	vapor m	a todo ~	на всех парах	2 E-P
Port	olho m	a ~	на глаз	2 E-P
Esp	ojo m	a ~	на глаз, приблизительно	2 E-P

СИНТАГМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РОМАНСКОЙ ЛЕКСИКИ: ФРАЗЕОЛОГИЯ

Port	frente f	em ~	напротив	2 E-P
Esp	frente m	en ~	напротив	2 E-P
Port	força f	a ~	насильно	2 E-P
Esp	fuerza f	por ~	насильно	2 E-P
Port	corrida f	de ~	наспех; бегом	2 E-P
Esp	corrida f	de una ~	наспех; без передышки	2 E-P
Port	espécie f	em ~	натурой	2 E-P
Esp	especie f	en ~	натурой	2 E-P
Port	querer vt	sem ~	нечаянно	2 E-P
Esp	querer I vt	sin ~	нечаянно	2 E-P
Port	sombra f	nem por ~	ничуть, никоим образом	2 E-P
Esp	sembra f	ni por ~	ничуть, никоим образом	2 E-P
Esp	hombre m	~ publico	общественный деятель	2 E-P
Port	homem m	~ publico	общественный деятель	2 E-P
Port	via f	por ~ de regra	обычно, как правило	2 E-P
Esp	regla f	por ~	обычно, как правило	2 E-P
Esp	palma f	llevarse la ~	одержать верх	2 E-P
Port	palma f	levar a ~	одержать верх	2 E-P
Esp	paz m	dejar en ~	оставить в покое	2 E-P
Port	deixar vt	~ em paz	оставить в покое	2 E-P
Esp	pegar vt	~ fuego	поджигать	2 E-P
Port	tocar vt	~ fogo	поджигать	2 E-P
Esp	zapa f	trabajo de ~	подрывная работа	2 E-P
Port	sapa f	trabalho de ~	подрывная деятельность	2 E-P
Esp	golpe m	~ de viento	порыв ветра	2 E-P
Port	golpe m	~ de vento	порыв ветра	2 E-P
Esp	volver vt	~ en si	прийти в себя	2 E-P
Port	voltar vi	~ a si	прийти в себя	2 E-P
Port	tomar vi	~ a peito	принимать близко к сердцу	2 E-P
Esp	pecho m	tomar a ~s	принимать близко к сердцу	2 E-P
Esp	dar vi	~ a luz	родить	2 E-P
Port	luz f	dar a ~	родить; выпустить в свет	2 E-P
Esp	luz f	dar a ~	рождать	2 E-P
Port	homem m	~ de ciência	учёный м	2 E-P
Esp	hombre m	~ de ciencia	ученый м	2 E-P
Port	fogo m	~ de artificio	фейерверк м	2 E-P
Esp	fuego m	~ s artificiales	фейерверк м	2 E-P
Esp	aurora f	~ boreal (austral)	северное (южное) сияние	2 E-L
Lat	borealis adj	aurorae boreales (нов.-лат.)	северное сияние	2 E-L
Esp	hondo m	en el ~ del alma	в глубине души	2 E-I
Ital	fondo I m	in ~ a qc	в глубине чего-л, в конце чего-л.	2 E-I
Ital	dare vt	~ sulla strada	выходить на улицу (об окнах)	2 E-I
Esp	lanzarse vr	~ se a la calle	выходить на улицу	2 E-I
Ital	monte m	~ di pieta	ломбард м	2 E-I
Esp	piedad f	monte de ~	ломбард м	2 E-I
Ital	alloro m	dormire sugli ~ i	почивать на лаврах	2 E-I
Esp	laurel m	dormirse en los ~es	почить на лаврах	2 E-I
Esp	columna f	la quinta ~	пятая колонна	2 E-I
Ital	colonna f	quinta ~	пятая колонна	2 E-I
Ital	allungare vt	~ il passo	ускорить шаг	2 E-I
Esp	alargar vt	~ el paso	ускорить шаг	2 E-I

Ital	quartiere m	~ generale	штаб-квартира ж.	2 E-I
Esp	cuartel m	~ general	штаб-квартира м.	2 E-I
Esp	colmo m	!esto es el ~ !	это уж слишком!	2 E-I
Ital	colmo m	e il ~!	это уже слишком!	2 E-I
Esp	hora f	!en ~ buena!	в добрый час!	2 E-F
Fran	bon I a	à la ~ne heure	в добрый час; наконец-то	2 E-F
Esp	brida f	a toda ~	во весь опор	2 E-F
Fran	bride f	à toute ~	во весь опор	2 E-F
Fran	valoir vi	il vaut mieux	лучше	2 E-F
Esp	valer vi	mas vale tarde que nunca	лучше поздно, чем никогда	2 E-F
Esp	parte f	en ninguna ~	нигде	2 E-F
Fran	part f	nulle ~	нигде	2 E-F
Esp	plomo m	a ~	отвесно	2 E-F
Fran	plomb m	à ~	отвесно	2 E-F
Esp	cosechar vt	~ triunfos	пожинать лавры	2 E-F
Fran	cueillir vt	~ des lauriers	пожинать лавры	2 E-F
Esp	puerta f	a ~s cerradas	при закрытых дверях	2 E-F
Fran	huis m	à ~ clos	при закрытых дверях	2 E-F
Fran	chair f	~ a canon	пушечное мясо	2 E-F
Esp	carne f	~ de cañon	пушечное мясо	2 E-F
Esp	brazo m	con los ~s abiertos	с распростёртыми объятиями	2 E-F
Fran	bras m	à ~ couverts	с распростёртыми объятиями	2 E-F
Fran	part f	faire ~	сообщать	2 E-F
Esp	saber I vt	hacer ~	сообщать	2 E-F
Esp	vez f	de una ~	сразу	2 E-F
Port	vez f	de ~, de uma ~	сразу, окончательно	2 E-F
Esp	forma f	de esta ~	таким образом	2 E-F
Port	forma f	desta ~	таким образом	2 E-F
Esp	traves m	a ~ de	через, посредством	2 E-F
Fran	travers m	à ~	через, сквозь	2 E-F